

20世纪法国作家与中国

—99' 南京国际学术研讨会

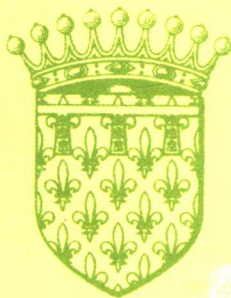
LES ECRIVAINS FRANÇAIS DU XX^e
SIECLE ET LA CHINE

—Colloque Internationale de Nanjin 99'

钱林森

克里斯蒂昂·莫尔威斯凯

主 编



南京大学出版社
阿尔德瓦大学出版社

20世纪法国作家与中国

——99' 南京国际学术研讨会

LES ECRIVAINS FRANÇAIS DU XX^e
SIECLE ET LA CHINE

—Colloque Internationale de Nanjin 99'

钱林森

克里斯蒂昂·莫尔威斯凯 主 编

南京大学出版社
阿尔德瓦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

20世纪法国作家与中国:99'南京国际学术研讨会/钱林森,(法)莫尔威斯凯主编. —南京:南京大学出版社,2001.9

本书与法国阿尔德瓦大学出版社联合出版。

ISBN 7-305-03733-8

I. 2... II. ①钱... ②莫... III. 现代文学
—文学研究—法国—国际学术会议—文集
IV. I565.065-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第069294号

书 名 20世纪法国作家与中国
主 编 钱林森 克里斯蒂昂·莫尔威斯凯
出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮编 210093
电 话 025-3596923 025-3592317 传真 025-3303347
网 址 www.njupress.com
电子函件 njupress1@public1.ptt.js.cn
经 销 全国新华书店
印 刷 扬中市印刷厂
开 本 850×1168 1/32 印张 12.5 字数 325千
版 次 2001年9月第1版 2001年9月第1次印刷
印 数 1-1000
ISBN 7-305-03733-8/G·599
定 价 18.00元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换



作者简介

毛 磊(M. Pierre MOREL) 法国驻中国大使

程抱一(M. François Cheng) 著名旅法学者、作家、巴黎东方
语言学院教授

M. 萨谷特(Mme Mireille SACOTTE) 巴黎第三大学法国文学
教授

秦海鹰 文学博士、北京大学法文系教授

余中先 文学博士、中国社科院研究员

张新木 南京大学法文系教授

朱 静 文学博士、复旦大学法语系教授

亨利·布伊耶(M. Henry BOUILLIER) 巴黎索邦大学名誉
教授

菲力普·扎赫(Phillipe ZARD) 比较文学博士、阿尔德瓦大学
法文系副教授

克里斯蒂昂·莫尔威斯凯(M. Christian MORZEWSKI) 阿尔德
瓦大学法文系教授

余 斌 文学博士、南京大学比较文学与比较文化研究所
副教授

刘成富 文学博士、南京大学法文系副教授

杜青钢 文学博士、武汉大学法文系教授

莎玛薇(Mme Anne CHMAYOU) 阿尔德瓦大学法文系副教授

钱林森 南京大学比较文学与比较文化研究所教授

段映虹 文学博士、深圳大学文学院副教授

周 宪 文学博士、南京大学中文系教授

弗朗西斯·马尔冠(M. Francis MARCOIN) 阿尔德瓦大学
法文系教授

让·雅克·波莱(M. Jean Jacques POLLET) 阿尔德瓦大学外语
学院教授、校长

许 钧 南京大学法语系教授

金丝燕 比较文学博士、阿尔德瓦大学中文系副教授

目 录

前言	钱林森 克里斯蒂昂·莫尔威斯凯(1)
法国驻中国大使毛磊先生阁下在研讨会上的演讲.....	(6)
法国当今诗人与中国.....	程抱一(17)
20 世纪法国作家的“中文课”	秦海鹰(36)
中国人的眼光以及绿蒂、谢阁兰和莱热之所见	M. 萨谷特(45)
克洛岱尔与中国传统文化.....	余中先(60)
符号化的中国 ——解读克洛岱尔的《认识东方》.....	张新木(74)
差异在第五维度 ——从克洛岱尔的《画扇帖》谈起.....	朱 静(88)
谢阁兰关于中华帝国的重大指导或富于启示性的 中国迂回法	亨利·布伊耶(95)
中华帝国,个人及政治的神话 ——谢阁兰的《勒内·雷斯》与卡夫卡的《城堡》	菲力普·扎赫(115)
马尔罗《人类境遇》中的“中国式”和中国性	克里斯蒂昂·莫尔威斯凯(142)
马尔罗在中国的命运	余 斌(161)

马尔罗笔下的跨文化价值

——浅析《征服者》和《人的命运》…… 刘成富(169)

为道而损 见素抱朴

——从道家的角度释读米肖…………… 杜青铜(178)

蚂蚁和人:亨利·米肖的中国“自然史”

——《一个野蛮人在亚洲》…… 安娜·莎玛薇(190)

中国给了他“另一种眼光”

——亨利·米肖与中国艺术…………… 刘 阳(206)

一位法国官员皮埃尔·绿蒂的中国梦

…………… 吉雅梅特·狄戎(215)

双重的身份,双重的感情,双重的形象

——绿蒂笔下的中国…………… 钱林森(232)

尤瑟纳尔世界中的一位道家人物

——试析《王浮得救记》…………… 段映虹(238)

德布雷与中国知识分子问题…………… 周 宪(251)

帕斯卡·基纳尔的中国…………… 弗朗西斯·马尔冠(271)

王伦的三次跳跃…………… 让·雅克·波莱(282)

20世纪法国文学在中国译介的特点…………… 许 钧(292)

论法国文学在中国的接受(1899~1949)…………… 金丝燕(310)

附录 Mireille SACOTTE 答钱林森教授问…………… (383)

Henri BOUILLER 答钱林森教授问…………… (391)

钱林森

克里斯蒂昂·莫尔威斯凯

前 言

中法文学和文化具有各自的特色和传统,两者之间的相遇、相识有着悠久的历史,在推动东西方这两种文学相知、相识、交流与碰撞的漫长的历史进程中,20 世纪法国作家起着举足轻重的作用。在这些作家中,让我们立刻想到克洛岱尔、谢阁兰、圣-琼·佩斯、亨利·米肖、马尔罗、绿蒂……以及二次大战后,特别是 60 年代以来活跃在法国文坛的第二代、第三代许多作家的名字,他们或踏上中华国土,直面中国风情,以中国为题材、为背景创造了个性独具的作品,从而拓展和丰富了法国文学描写领域;或通过翻译和文字交流,吸取中国文化养分,提取中国灵感,在创作实践中直接或间接接受中国的影响,从而有力地促进了中法文学深层面的交融和碰撞。他们丰富的文学实践和多彩的文学业绩不仅为中法文学和文化交流史册上增添了新的篇章,而且也为当今中法两国学者提出了“20 世纪法国作家与中国”这一极富魅力和挑战性的课题,留待学界长久探索。发表在这儿的论文,就是中法学者在由南京

大学和阿尔德瓦大学于 1999 年 10 月联合举办的同名国际学术研讨会上探索的初步成果。

“20 世纪法国作家与中国”的论题,说到底,就是 20 世纪法国作家与中国文化的命题,是 20 世纪法国作家心目中的中国形象问题。中国,作为一个与西方相对应的东方文化实体,作为一个遥远而神奇的“异乡”、“别处”,曾经是一代又一代法国作家一再倾心、梦想、探究和重塑的对象,从 16 世纪人文主义者拉伯雷、蒙田到 18 世纪启蒙思想家伏尔泰、孟德斯鸠,从 19 世纪象征大师波德莱尔、马拉美到 20 世纪东游的一代诗人、作家谢阁兰、圣-琼·佩斯、克洛岱尔、米肖,都把中国视为与自身文化相异的“神奇天国”从不同角度加以崇奉,无不按照自己的梦想与追求呼唤过她、追寻过她,无不依着各自的意愿和想象探究过她、塑造过她,他们对中国的认知,经历过由书本知识的媒介去揣摩、想象到亲临异土去体验、感知,并进而直面交流和对话的漫长历程。显然,20 世纪法国作家对中国的探究和认知,正处于这种正面交流和对话的阶段,他们与中国的方方面面,便理所当然地成为当代两国学界所关注的话题。

20 世纪法国作家优越于前辈之处,在于他们生逢在东西方相交、相识的新时期,有各种机缘到中国来实地观察、体验,无需像启蒙思想家那样仅仅通过古书堆或第二手的信息去追寻中国文明,也不用再像象征大师那样凭借一扇中国屏风或一件明代瓷器去构想中国了。他们对中国的了解比前辈更实在、更具体,因而,他们与中国的关系也显得更为直接、更具魅力。作为西方文化载体的法国作家亲临华土“看”中国,就势必有不同的视角和不同的景观,作为东来探秘的西方探求者、“远行人”,又因各自个性的差异和取向不同而对中国的认识和体验具有不同的角度与层面,这一切都使得 20 世纪法国作家眼里的中国比以往任何时代作家那里更丰富、更多样。单就观察中国的视角和“目光”而言,就因不同的身份和选择而各式各样:如果说克洛岱尔对中国是西方圣教徒的目视,

谢阁兰则是精神历险者的凝视,云游四方的米肖和圣-琼·佩斯是“远行者”的目光,英雄主义的马尔罗是“革命”的眼光,而醉心于异国情调的绿蒂是猎奇的目光……这就使中国文化和中国形象在这一代作家笔下呈现出多样的色彩,我们决不会把职业外交官、基督教诗人克洛岱尔的中国景观与诗人兼汉学家谢阁兰眼中的中国,及致力于内心探索的米肖和圣-琼·佩斯的中国相混淆,也不会将崇拜英雄色彩的马尔罗的中国和迷恋异国风情的海军兼作家的绿蒂眼中的中国相混淆。法国作家看中国,永远有个视角的问题,他们的视角受他们的视野、兴趣和选择所制约,归根到底,由他们自身的文化追求和文化理想所决定。法国作家以多种角度、不同目光看中国,创造出他们心目中不同的中国形象,由此开发出认知和体验中国的多种路径,这本身就是富有挑战性的课题,值得中法学者共同探讨。

但是,不管法国作家以何种方式来接近中国,从何种角度来观察中国,他们都无一例外地把中国视为与自身相异的“他者”,都倾向于把中国想象为与西方不同的“文化构想物”,都不约而同地把中国看作返观自身、回归自己的一面镜子,都热衷于把自己的梦想投射到中国。如同有些研究者所说,中国在18世纪伏尔泰时代,已是启蒙思想家们推崇备至的政治乌托邦,在19世纪,中国是唯美主义诗人们心驰神往的艺术乌托邦,那么我们可以说,到了20世纪,中国成了东游的一代梦寐追寻的精神家园。20世纪法国作家东游的一代,是怀疑的一代,探索的一代,尽管他们因着不同机缘(或政治、或军事、或外交),不同身份离乡远游,但多半出于对西方文化的怀疑和颠覆,出于对“他者”相异性的诱惑和吸引,各各走进了中国,而把中国确认为寄放自己梦想最合适的所在:克洛岱尔致力寻求的是对中国这“世外桃源”的陌生世界奇怪的释义,力图将之纳入他的精神结构中去;谢阁兰把中国看作自己“精神上的祖国”,注重的是在这个神秘的世界作神秘的精神遨游;米肖和圣-

琼·佩斯,则把中国作为一种新视野,着力开发的是生命根底层次的探究;马尔罗视中国为其英雄主义梦想演练的舞台;绿蒂认定中国是异国情调的园地,让他倾心的是东方景观的采撷……东游的一代就这样把中国塑造为各自需求的“文化构想物”,寄托自己的文化理想,可谓五光十色,情有独钟。然而,需要指出的是,他们虽然怀着对自身文化的危机感、逃离感,怀着对异国文化相异性的强烈吸引和亲近感投向中国,但他们并没有、也不可能和中国“融合”,无法不受自身视野的局限,也难以突破自身文化属性的限制,不消说,站在中国门槛外的克洛岱尔、绿蒂们是这样,即便像谢阁兰这样对中国文化有较深入了解的作家也是这样。骨子里,他们并非西方文化的逃避者,而是真正意义上的异乡文化的探求者,中国在他们那儿只不过是一个“模子”、一面镜子,甚至是一个神话,一个依托,是他们借以发挥自己对心理和文化相异性的思考之依托:“在中国模子中,我只是摆进了我所要表达的思想”,谢阁兰的这句话最好不过地表达了这群作家寻求中国的真实愿望。可见,在寻找精神家园的跋涉中,东游的一代并没有失去自我,而是借中国这面镜子来返观自己,确立自身的形象。他们之所以一往情深深地渴望远方、别处,恰恰反映了他们对自己认识的深层需要,从这个意义上说,“寻找他者,也许正是另一种方式的寻找自我,或者说,是寻找另一个自我的方式;他者之梦也许只是另一种形式的自我之梦,他者向我们揭示的也许正是我们自身的未知身份,是我们自身的相异性。他者吸引我们走出自我,也有可能帮助我们回归到自我,发现另一个自我”。^① 20世纪法国作家认知中国正是认知自身的需要,他们“看”中国,正是返观自己、回归自己的一种需求,一种方式和途径。如此,“20世纪法国作家与中国”的课题,不仅涉及到法国作家在事实上接受中国文化哪些影响和怎样接受这些

① 秦海鹰:《20世纪法国作家的“中文课”》。

影响的实证研究,还应涉及到他们如何在自己的心目中构想和重塑中国形象的文化和心理的考察,研究他们的想象和创造;不仅要探讨他们究竟对中国有什么看法,持什么态度,还要探讨他们如何“看”,以何种方式、从什么角度“看”中国,涉及到互看、互识、误读、变形等这一系列的跨文化对话的理论和实践的话题,亟待中法学者一起来加以探讨和总结。

这就是我们为什么要在新世纪来到之前组织这样的国际学术研讨会的原由。应邀与会的,除了法国阿尔德瓦大学、中国南京大学的有关教授外,还有中法两国高校、研究机构的知名专家学者。我们感到十分荣幸的是,法国驻华大使毛磊先生、上海总领事郁白先生,在繁忙的外交公务之余亲临大会,学者型的大使阁下还在大会上作了长篇精彩的演讲,更激励了中法学者探求的热情。毛磊大使在演讲中指出:“我们已经进入了一个崭新的持续的对话时代”,“正处在要切实加深中法两国了解的历史时刻”,“我们最终得以在双方的对话中认识自己”。如果说,20世纪中法两国作家已经在文化领域里开辟了直面交流和对话的先例,那么,我们两校和两国学者围绕这一代作家的文学实践所作的探讨,正是这种直面交流对话的继续,在这次学术交流和对话中所取得的初步成果,虽然只不过是中法文明相知相识的漫长道路中添加的一方石块,但在世纪之交,千年更替之际,中法学者坐在一起,回顾总结20世纪法国作家在中法文学交流所取得的成就和经验,这对推动新世纪中法文学与文化更好的交流与合作,无疑具有十分重要的意义。只要中法文学、文化长久地生存下去、发展下去,它们之间的相知相识就会永远地进行下去,这种直面的交流和对话将会永久地持续下去。我们,无论是中国人,还是法国人,都期待着,在双方的对话中更好地认识自己。

2000年8月22日于南京大学

法国驻中国大使毛磊先生阁下 在研讨会上的演讲

南京 1999 年 10 月 4 日

尊敬的校长、副校长、老师们、朋友们：

我很高兴来参加研讨会的开幕式，此次研讨会对双方的交流是重要而振奋人心的。

我首先向会议的组织者，南京大学和阿尔德瓦大学致敬，是他们想到了此番壮举。两校选择了一个很好的主题，可望通过各种论文、学术专著的形式做恒久而深入的研究。

我很想参与会议的全过程，真的，但很遗憾我不能。我得回北京为江泽民总书记访法作准备。

虽然我不能参加所有的讨论，我还是想利用致开幕词的机会给诸位谈谈我个人的几点看法。我先向诸位的耐心和理解表示感谢。

※

首先，我想重提我昨晚和伯莱（Pollet）副校长交换过的看法，

那就是我们正处在要切实加深中法两国了解的历史时刻。我们应该更好地认识双方的交流史。当然,就这一主题已经有过很多卓有成效的研究和课题,但这些是远远不够的。在研究双方关系史的过程中应更加注重方法,比如可以采用分析的方法,从多个点切入主题,也可以用综合的方法,纵观全局,用更融合的方式诠释双方漫长交流史的意义。有很多事正等着我们去做。

为什么这样的工作举足轻重?因为我们已经进入了一个崭新的持续对话时代。换言之,我们最终得以在双方的对话中认识自己。我们已走出了成见和意识形态的冲突。交流是更为直接和具体的。

诚然,几个世纪以来,两国的交流出现了几位先驱和几个特例;但今天,交往变得更加持久,形式也更为丰富。过去几个世纪所取得的成就远远比不上过去几十年所取得的成就来得辉煌,更加贴近现实。

这项工作分几个阶段,在政治外交领域进行。它通过几个关键词体现出来,我很快地提一提:

“全球伙伴关系”,它是由中法两国首脑于1997年5月缔结的,它不仅仅只是一个简单的形式,而是我们尝试在各领域实施的行动准则。

另一个词就是“多极世界”,“多极化”研究是我们工作的主题,要找到恰当的定义和具体工作的着眼点。

最后我要提一个敏感的问题——人权问题。在这一问题上,法国人和中国人,我们做了开拓性的工作,建立了积极的对话机制。这是一项真正的研究,我们试图从中寻找到某个平衡点,尤其在一年半前签署的中法宣言已经谈到了在考虑民族特色的基础上尊重人权的普遍性问题。

由此,在推进对话的进程中,我们慢慢接触到一些非常重要的主题,我们看到寻求双方的最佳理解渐渐成为各领域不可或缺的

基础。

我本人当然完全尊重学院独立的研究工作。你们在今后几天要探讨的作家是很有价值的,首先因为他们自身就很吸引人,其次,他们的经历和作品有一层更广泛的意义,这也是我们此次聚会的论点之一。

✱

说了以上这些理由后,我想结合中法关系和诸位谈谈我对这些作家的思考。我先简要地提几个人名,是他们最初真正对中国感兴趣。我想起了蒙田,他对中国的行政和科举制度相当着迷。之后有耶稣会士在中国的亲身经历,路易十四派遣的赴华科技使团,再后来,孟德斯鸠将中国纳入他对国家体制的研究中,伏尔泰则对中国的“仁”心有神往。

中国已然成为研究对象,但当时交流还是断续的,既没有持续的相遇也没有双方的共识。耶稣会士的经历是奇特的,他们最终的失败证明:人人各居其所。

19世纪标志了新的尝试,相遇产生了我们熟知的碰撞,但不管怎么说,一种真正的、并不囿于贸易的关系得以维系。这是一段复杂的历史,有时是悲怆的,常常是痛苦的,但它对现代中国来说无疑是重要的,它包括受法国政府大力支持的天主教耶稣会士在全中国的宗教企图。他们的忠诚令人钦佩,但他们理解力的缺乏则令人扼腕,冲突往往就发生在他们与拒绝他种权力登陆中国的当权者之间。

就在当时,另一种相遇出现了,对我们所感兴趣的深入研究中国的主题意义重大。1834年,汉语教学在法国东方语言学院开创:语言和文化的学习激励了当年的旅行家和最初的使团成员。

首先要提到的是古伯察^①神父,他扮演了一个决定性的角色,因为他对19世纪中叶的中国作出了卓越的综述,可与同时代的托克维尔^②对美国、占斯汀(Custine)对俄罗斯的著述相媲美。

在法兰西学院沙畹^③教授的带领下,我们看到一个真正意义上的法国汉学家群落出现了。他是将科学的方法引入中国研究的第一人,科学的人文方法,和勒内^④在同时期用来研究《圣经》的方法是一样的。

对19世纪简短的回顾便于我们更好地理解1900年前后发生的重要转折。

我们接触到的首先是勇敢而迫不及待地想发现广袤中国的前人所完成的旅程和跋涉。这里得提到一个今天已很少被提及的名字:伯希^⑤,他无疑是最伟大的西方汉学家之一。英国人斯坦^⑥只比他早几年进入中国的突厥斯坦,伯希是发现敦煌洞窟壁画手稿的第二人。我知道今天中国对他的行动持一种批评的视角,但我只想提一点,当他发现并占有了用中亚他所认识的各种语言书写的敦煌手稿后,他回到北京,召集他的中国朋友并向他们展示、让他们共享他的发现。这在今天是一个敏感的问题,我自然知道。但我们是在以研究和思考为本的研讨会上,应该尝试去理解过去。

① Evariste Iluc (1813 ~ 1860): 法国天主教遣使会传教士,是最早报道中国西藏情况的西方作家。

② Tocqueville (1805 ~ 1859): 法国政治学家、历史学家。著有《美国民主》、《旧制度与大革命》。

③ Edouard Chavannes: 法国著名的汉学家。

④ Renan (1823 ~ 1892): 19世纪法国哲学家、历史学家和宗教学家,著有《哲学的未来》、《宗教历史研究》、《耶稣的一生》等作品。

⑤ Paul Pelliot (1878 ~ 1945): 法国汉学家,他发现了敦煌6 ~ 11世纪重要的壁画手稿。

⑥ Aurel Stein (1862 ~ 1943): 英国考古学家及地理学家。在中亚地区、特别是在中国新疆地区旅行和研究,揭示了中亚细亚在历史上的战略意义。